

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś odpowiedziawszy powiedział będziesz miłował Pana Boga twójego z całego serca twójego i z całej duszy twojej i z całej siły twojej i z całej myśli twojej a bliźniego twójego jak siebie samego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on na to: Będziesz kochał Pana, Boga swego, z całego swojego serca, z całej swojej duszy, z całej swojej siły i z całej swojej myśli,* a swojego bliźniego** jak siebie samego.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga twego, z całego serca twego, i całą duszą twą, i całą siłą twą, i całą myślą twą, i bliźniego twego jak siebie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś odpowiedziawszy powiedział będziesz miłował Pana Boga twójego z całego serca twójego i z całej duszy twojej i z całej siły twojej i z całej myśli twojej a bliźniego twójego jak siebie samego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znawca zacytował: Masz kochać Pana, swego Boga, całym swoim sercem, z całej swojej duszy, każdą swoją myślą i ze wszystkich swych sił, a swojego bliźniego jak samego siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Będziesz miłował Pana, swego Boga, całym swym sercem, całą swą duszą, z całej swojej siły i całym swym umysłem, a swego bliźniego jak samego siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, i ze wszystkiej siły twojej, i ze wszystkiej myśli twojej; a bliźniego twego, jako samego siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	On odpowiedziawszy, rzekł: Będziesz miłował Pana Boga twego ze wszystkiego serca twego i ze wszystkiej dusze twojej, i ze wszystkich sił twoich, i ze wszystkiej myśli twojej, a bliźniego twego jako samego siebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga swego, całym swoim sercem, całą swoją duszą, całą swoją mocą i całym swoim umysłem; a swego bliźniego jak siebie samego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten, odpowiadając, rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga swego, z całego serca swego i z całej duszy swojej, i z całej myśli swojej, i z całej siły swojej, a bliźniego swego, jak siebie samego.
EKU'18	Przekład	Biblia	Tamten powiedział: Będziesz miłował Pana, swego Boga,

1) <x>50 6:5</x>

2) bliźni, πλησίος, ktoś, kto jest blisko, sąsiad; wg G to ktoś, z kim utrzymuje się kontakty. Żydzi ograniczyli to określenie do członków tej samej wspólnoty narodowej i religijnej. Wprawdzie <x>30 19:34</x> rozciąga polecenie miłości na obcych, jednak Żydzi nie odnosili go do Samarytan i cudzoziemców. Gr. πλησίος ma szerszy zakres znaczeniowy niż hbr.

3) Znawca Prawa odpowiada pierwszymi słowami Shema (<x>50 6:3</x>;<x>50 11:13</x>), które były wypisane na filakteriach.

4) <x>30 19:18</x>

	literacki	Ekumeniczna	z całego swego serca, z całej swojej duszy, z całej swojej siły i całym swoim umysłem, a swego bliźniego jak siebie samego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odpowiedział: „Będziesz miłował Pana, swego Boga, całym swoim sercem, całą swoją duszą, całą swoją mocą i całym swoim umysłem; a swego bliźniego jak samego siebie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiadając powiedział: „Będziesz miłował Pana, swojego Boga, całym swoim sercem, i całą swoją duszą, i całą swoją mocą, i całą swoją myślą, a bliźniego swego jak samego siebie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On rzekł: - Będziesz kochał Pana, swego Boga, całym sercem, całym swoim jestestwem, ze wszystkich sił i każdą myślą, a bliźniego, jak siebie samego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzekł: - Będziesz miłował Pana Boga z całego serca, z całej duszy, ze wszystkich sił' i ze wszystkich myśli, 'a bliźniego swego jak siebie samego'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Той у відповідь сказав: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всією думкою своєю, і ближнього свого, як самого себе.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł: Umiłujesz niewiedomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twego, z całego serca twego i w całej duszy twojej i w całej potędze twojej i w całym rozumowaniu na wskroś wszystkiego twoim, i wiadomego bezpośrednio blisko będącego twojego tak jak ciebie samego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on odpowiadając, rzekł: Będziesz miłował Pana, twojego Boga, z całego twego serca, z całej twej duszy, z całej twej siły i z całej twej myśli; a twojego bliźniego jak siebie samego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odrzekł: "Będziesz miłował Adonai, Boga swego, całym swym sercem, całą swą duszą, całą swą siłą i całym swym zrozumieniem, a swego bliźniego jak samego siebie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten, odpowiadając, rzekł: ” ’Masz miłować Pana, twojego Boga, całym swym sercem i całą swą duszą, i całą swą siłą, i całym swym umysłem’ oraz ’swego bliźniego jak samego siebie’”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—„Kochaj twojego Pana i Boga całym sercem, całą duszą, z całych swoich sił oraz całym umysłem, a bliźnich kochaj tak, jak kochasz samego siebie!”—odpowiedział.